

El abuso de la palabra «control» empobrece el lenguaje médico

F. Aleixandre Blanquer
Servicio de Pediatría. Hospital General de Elda. Alicante

Title: *The misuse of the word control continues impoverishing our medical language*

Sr. Director:

Si bien la mayoría de los médicos no disponemos de una formación específica en literatura y gramática, esto no debería implicar la renuncia a escribir con la mayor propiedad posible. Sería deseable tener el prurito de escribir bien y elegir en cada

situación la palabra que mejor se ajuste a lo que deseamos comunicar¹.

Hace ya veinte años, un profesor de pediatría² señalaba certeramente que el uso del vocablo «control», por influjo del inglés, se había extendido en las revistas médicas en español sin advertir que se trataba de un término polisémico cuyo abuso conducía al empobrecimiento expresivo de nuestro idioma.

En la entrada de un diccionario de inglés médico³ se ofrecen, entre otras, las siguientes alternativas a control/controlar: res-

TABLA 1a

Expresiones alternativas al término «control»

En los últimos *controles* el 90% de las muestras se mantenían negativas.
(...) contribuyen al *control* sanitario de estas infecciones (...)
(...) utilidad en el *control* sanitario de esta enfermedad (...)
(...) esfuerzos en el *control* de la cadena alimentaria (...)
(...) mejorar las medidas sanitarias de *control*.
De 50 niños que *controlaban* los esfínteres (...)
(...) el efecto de la fibra en el *control* del estreñimiento.
(...) *control* autónomo de la respiración está ausente (...)
(...) tratamiento y *control* de estos pacientes.
(...) casos según las series, 0% de *controles*.
(...) *control* en traqueostomizados.
(...) en el *control* de estos pacientes intervendrán (...)

En las últimas *inspecciones* el 90% de las muestras se mantenían negativas.
(...) contribuyen a la *vigilancia* sanitaria contra estas infecciones (...)
(...) utilidad en la *lucha* sanitaria contra esta enfermedad (...)
(...) esfuerzos en la *vigilancia* de la cadena alimentaria (...)
(...) mejorar las medidas sanitarias de *contención*.
De 50 niños con *continencia* de esfínteres (...)
(...) el efecto de la fibra en la *mejoría* del estreñimiento.
(...) *regulación* autónoma de la respiración está ausente (...)
(...) tratamiento y *seguimiento* de estos pacientes.
(...) casos según las series, 0% de *testigos*.
(...) *cuidados* en traqueostomizados.
(...) en el *tratamiento/seguimiento/cuidado* de estos pacientes intervendrán (...)

TABLA 1b

Expresiones alternativas al término «control»

(...) los *controles* del desarrollo psicomotor (...)
Controles
(...) *control* cada 6 meses (...)
(...) seguir *control* por un gastroenterólogo (...)
(...) *control* autónomo de la respiración (...)
(...) para *control* y adecuación terapéutica (...)
(...) niños que nunca *controlaron* la micción (...)
(...) el *control* vesical (...)
(...) niños con enuresis nocturna frente a *controles* (...)
(...) se lleve a cabo un *control* adecuado (...)
(...) hospitalización para el *control* del cuadro (...)
(...) la restricción y el *control* de las fuentes (...)
(...) con *controles* de laboratorio (...)
(...) tras embarazo *controlado* sin realización de amniocentesis (...)
(...) hematócrito 63,8% en último *control* (...)
(...) en la analítica de *control* se observó (...)
Control
(...) estudios multicéntricos *controlados*, para resolver estas cuestiones (...)

(...) las *revisiones/exploraciones* del desarrollo psicomotor (...)
Seguimientos/revisiones/visitas médicas
(...) *revisión/visita/consulta* cada 6 meses (...)
(...) seguir *consultas/revisiones* por un gastroenterólogo (...)
(...) *regulación* autónoma de la respiración (...)
(...) para *tratamiento* y adecuación terapéutica (...)
(...) niños que nunca *regularon* la micción (...)
(...) la *regulación* vesical (...)
(...) niños con enuresis nocturna frente a *testigos* (...)
(...) se lleve a cabo un *tratamiento/seguimiento* adecuado (...)
(...) hospitalización para el *tratamiento* del cuadro (...)
(...) la restricción y la *vigilancia* de las fuentes (...)
(...) con *exámenes* de laboratorio (...)
(...) tras embarazo *supervisado* sin realización de amniocentesis (...)
(...) hematócrito 63,8% en último *análisis* (...)
(...) en los análisis de *seguimiento* se observó (...)
Testigo
(...) estudios multicéntricos *comparados*, para resolver estas cuestiones (...)

tañar, medir, vigilar, estabilizar, normalizar, regular, comparar, neutralizar, yugular, corregir, dominar, ajustar, contener, luchar, suprimir, revisar, autorregular, etc.

Para ejemplificar este abuso elegimos al azar un número del año 2005 de una conocida revista nacional de pediatría y extrajimos las frases en las que apareció la voz «control». Se utilizó 39 veces en 12 de los 22 trabajos que publicaba dicho ejemplar: en la mayoría de ellos, una o dos veces, pero hasta 15 en otro. Tras ello, proponemos, modestamente, una o más alternativas que no tienen por qué ser, necesariamente, las mejores (tabla 1a y 1b).

Tras dos décadas, todos seguimos utilizando en exceso este término. En nuestra opinión, un sencillo diccionario escolar⁴

basta para «divertirnos» y aceptar el reto de utilizar otras expresiones más precisas que siempre han estado a nuestro alcance. ■

Bibliografía

1. Navarro FA, González de Dios J. Palabras inglesas de traducción engañosa en pediatría. *An Esp Pediatr*. 1999; 50: 542- 553.
2. Llorens Terol J. Sobre la viciosa costumbre de abusar de los barbarismos. *Med Clin (Barc)*. 1985; 84: 315-316.
3. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2001.
4. Diccionario de sinónimos y antónimos, 12.^a ed. Madrid: Espasa Calpe, 2000.

Fe de erratas: por un error técnico, únicamente atribuible a Ediciones Mayo, en el número 63(11) de la revista, correspondiente a diciembre de 2005, se produjo la omisión de algunos nombres en el índice de colaboradores. Con la intención de subsanar este error y presentando nuestras disculpas a todos los profesores y doctores afectados, adjuntamos de nuevo el listado íntegro.

ACTA PEDIÁTRICA ESPAÑOLA quiere expresar públicamente su agradecimiento a todos los profesores y doctores que han colaborado, con su ayuda y sus críticas constructivas, en todos los trabajos enviados a la revista durante el año 2005, elevando el nivel científico de la misma.

Prof. Ardura, J.
Dr. Arroyo, F.
Dr. Dalmau, J.
Dr. Díez, J.
Prof. Doménech Martínez, E.
Dr. Durá Travé, T.
Dr. Fraga Bermúdez, J.M.
Dr. García Fuentes, M.
Dr. Gómez Campderá J.A.

Dr. Hernanz Hermosa J.M.
Dr. Jiménez Ferrer, L.
Dr. López Valverde, S.
Dr. Maroto, E.
Dra. Mardomingo, M^a.J.
Dr. Matute, J.L.
Dra. Navarro Gómez, M.L.
Dr. Narbona, J.
Dr. Pérez Scherif, V.

Prof. Polaino, A.
Dr. Quero Jiménez, J.
Dra. Rodríguez Arnau, D.
Dra. Rodríguez Fernández, R.
Dr. Sierrasesúmaga, L.
Dra. Villa Alcázar, M.
Prof. Villa Elízaga, I.
Prof. Vitoria, J.C.